

CHAPTER XII
EDUCATION, TRAINING AND CULTURE

第十二章 教育、培训与文化

Article 68

第六十八条

Education and Training

1. Member States shall strengthen co-operation among themselves in the field of education and training and coordinate and harmonize their policies in this field for the purpose of training persons capable of fostering the changes necessary for enhancing social progress and the development of the Continent.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, Member States undertake to:
- (a) Improve the efficiency of existing educational systems by promoting the training of trainers and using appropriate methods and aids;
 - (b) Cooperate in the strengthening of existing regional and Community training institutions and where necessary, establish new institutions, preferably through the strengthening of appropriate existing national and regional institutions;
 - (c) Prepare, coordinate and harmonize joint training programmes with a view to adapting them to development needs thereby ensuring progressively self-sufficiency in skilled personnel;
 - (d) Promote the systematic exchange of experience and information on education policy and planning; and
 - (e) Take appropriate measures to stop the brain- drain from the Community and encourage the return of qualified professionals and skilled manpower to their countries of origin.

教育与培训

1. 成员国应加强彼此在教育和培训领域的合作，并协调和统一该领域的政策，以培养能够推动必要变革的人才，促进社会进步和非洲大陆的发展。
2. 为实现本条第一款的目的，成员国承诺：
- (a) 通过促进培训师的培训和使用适当的方法与辅助工具，提高现有教育体系的效率；
 - (b) 合作加强现有的区域和共同体培训机构，并在必要时建立新机构，优先考虑通过加强适当的现有国家和区域机构来实现；
 - (c) 制定、协调和统一联合培训计划，使其适应发展需求，从而逐步实现熟练人员的自给自足；
 - (d) 促进关于教育政策与规划的经验 and 信息的系统交流；以及
 - (e) 采取适当措施，阻止人才从共同体流失，并鼓励合格专业人员和熟练劳动力返回其原籍国。

Article 69

第六十九条

Culture

Member states shall:

- (a) Pursue the objectives of the Cultural Charter for Africa;
- (b) Promote and propagate endogenous African cultural value;
- (c) Make every effort to preserve and recover their cultural heritage;
- (d) Ensure that development policies adequately reflect their socio-cultural values in order to consolidate their cultural identity

文化

成员国应：

- (a) 追求《非洲文化宪章》的目标；
- (b) 促进和传播非洲本土文化价值；
- (c) 尽一切努力保护和恢复其文化遗产；
- (d) 确保发展政策充分反映其社会文化价值观，以巩固其文化认同

- (e) Exchange their cultural programmes and their experiences, particularly in art, literature, entertainment, sports and leisure activities; and
- (f) Promote and develop sports programmes and activities at all levels as factors of integration.

Article 70

Protocol on Education, Training and Culture

For the purposes of this Chapter, Member States agree to cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on Education, Training and Culture.

(e) 交流文化节目及其经验，特别是在艺术、文学、娱乐、体育和休闲活动方面；以及(f) 促进和发展各级体育节目和活动，作为一体化因素。

第七十条

教育、培训和文化议定书

为实现本章之目的，成员国同意依照《教育、培训和文化议定书》的规定开展合作。